

# BIENVENUE

## au refuge des Sommêtres

Ce refuge a été érigé par le Groupe d'Alpinistes des Franches-Montagnes (GAFM). Une somme considérable de bénévolat et un apport financier de nombreuses personnes en ont permis la réalisation. La reconstruction s'est déroulée de 1993 à 1996.

La volonté du GAFM est de destiner ce refuge aux grimpeurs et aux randonneurs de passage dans notre belle région. Nous n'avons pas de grandes montagnes !  
Les beautés naturelles et le calme de ce coin de pays les remplacent avantageusement.

Le refuge est à la disposition et sous la responsabilité de toutes celles et ceux qui en comprennent la raison d'être. Le GAFM en laisse ainsi le libre accès.

En se conformant à ces quelques principes, chacun s'y sentira à l'aise ...

- Respecte ces lieux dans l'esprit de ses créateurs et de la réserve naturelle
- Les déchets, restes de nourriture et bouteilles vides n'ont pas leur place ici, remporte-les
- Inscris ton nom dans le livre du refuge, tu seras content de le retrouver dans quelques années au côté de bien d'autres
- Pas de réservations possibles, chacun doit pouvoir séjourner et dormir au refuge
- Ne prend pas de bois dans le périmètre de la réserve naturelle
- L'eau à ta disposition est de l'eau de pluie récupérée par le toit. Elle peut devenir rare, n'en abuse pas
- La fumée est réservée au fourneau à bois
- Des toilettes ont été aménagées, garde-les accueillantes
- Après 22h, le calme et le silence rèneront dans le refuge et dans les alentours
- L'espace couchettes n'est pas destiné aux animaux domestiques
- Avant ton départ, après avoir rangé et rendu le refuge, les ustensiles et les alentours propres, assure-toi que le feu est éteint et que portes et fenêtres soient bien fermées

Ainsi le refuge restera à ta disposition ainsi qu'aux autres visiteurs. Tu seras content d'y revenir et de le retrouver accueillant.

### **Tarifs du refuge par personne**

Journée + Soirée + Nuitée	<b>CHF 18.00</b>
½ jour / midi / soirée	<b>CHF 5.00</b>
Bois par casier	<b>CHF 10.00</b>
Enfants accompagnés	à bien plaisir !

**Le GAFM te souhaite un agréable séjour  
dans ce site magnifique des Franches-Montagnes.**

Tes suggestions sont les bienvenues : [gafm.refuge@bluewin.ch](mailto:gafm.refuge@bluewin.ch)  
[www.legafm.ch](http://www.legafm.ch)

# WELCOME

## to Les Sommètres refuge

This refuge has been built by the Free-Mountains Alpine Group (GAFM), a local club. A large amount of voluntary work associated to financial support of many persons gave the possibility to realize it. The reconstruction has taken place from 1993 to 1996.

The willingness of the GAFM is to destine this refuge to rock-climbers and hikers coming to our wonderful region. We do not have big mountains!

The natural beauty and the quietness of this area largely replace them.

The refuge is for the convenience and under the responsibility of everyone who understand its reason of existence. Therefore the GAFM give the free access to it.

By taking care of these few rules, everybody will feel comfortable ...

- Respect these premises with the same spirit of their builders and the natural reserve
- The waste, rest of food and empty bottles do not find their place here, take them back
- Write you name in the refuge's book, you shall be happy to find it again in some year's time with many others.
- Reservation are not possible, everyone should be able to stay and slip in the refuge
- Live the wood of the surrounding area to the natural reserve
- The water is rain water collected on the roof. Don't use it too much, it could become rare
- The smoke is dedicated to the fire place only
- Toilets are at your disposal, keep it clean
- After 10 pm, the refuge and its surrounding will be quiet and peaceful
- The bunks are not dedicated to domestic animals
- Before you live, after having put in order and cleaned up the refuge, the dishes and the surroundings, check that the fire is extinguished and that doors and windows are closed

As such, the refuge will remain at you convenience as well as for the other visitors. You will be glad to come back and find it pleasant

### **Refuge taxes per person**

Day + Evening + Night	<b>CHF 18.00</b>
½ day / lunch / evening	<b>CHF 5.00</b>
Wood per rack	<b>CHF 10.00</b>
Children accompanied	well pleasing !

**The GAFM wish you a pleasant stay  
in this wonderful place of the Free-Mountains**

We welcome your suggestions: [gafm.refuge@bluewin.ch](mailto:gafm.refuge@bluewin.ch)  
[www.legafm.ch](http://www.legafm.ch)

# WILLKOMMEN

## in der Hütte Les Sommètres

Diese Hütte wurde vom GAFM (Groupe d'Alpinistes des Franches-Montagnes) errichtet. Viele ehrenamtliche Arbeit und zahlreiche Spenden haben dieses Werk ermöglicht. Der Wiederaufbau der abgebrannten ehemaligen Hütte dauerte von 1993 bis 1996.

Der GAFM stellt diese Hütte allen Kletterern und Wanderern zur Verfügung, die in unsere herrliche Gegend kommen. Wir haben zwar keine hohen Berge, aber die Schönheit und Ruhe dieser Gegend machen das alles wett.

Die Hütte steht all denen in Eigen-Verantwortung zur Verfügung, die den Sinn und Zweck anerkennen und respektieren. Unter diesen Bedingungen lässt der GAFM den freien Zugang.

Unter Berücksichtigung folgender Punkte wird sich jeder wohl fühlen:

- Respektiere den Ort im Sinn und Geist seiner Erbauer und des Naturreservates
- Abfälle, Essensreste und leere Gebinde gehören nicht hierhin; nimm sie bitte wieder mit.
- Schreib deinen Namen ins Hüttenbuch, nach Jahren wirst du ihn dort neben vielen anderen wieder finden.
- Reservationen sind nicht möglich. Jeder soll sich in der Hütte aufhalten und schlafen können.
- Es sollte kein Holz aus dem Naturreservat gebraucht werden.
- Das gespeicherte Regenwasser kann rar werden; brauche es bitte spärlich.
- Das Rauchen ist dem Holzofen vorbehalten.
- Es gibt sogar eine Toilette; halte sie bitte sauber und gastlich.
- Nach 22 Uhr ist es in und um der Hütte ruhig.
- Die Liegeplätze sind nicht für Haustiere bestimmt.
- Bevor du weggehst versichere dich, dass das Feuer gelöscht und die Fenster und Türen geschlossen sind. Natürlich hinterlässt du die Hütte, deren Gebrauchsgegenstände und die Umgebung sauber und aufgeräumt.

So bleibt dir und all den anderen Besuchern die Hütte zugänglich und gastlich und du kannst dich schon auf den nächsten Besuch freuen.

### Hütte preise pro Person

Tag + Mittag + Nacht	<b>CHF 18.00</b>
½ Tag / Mittag / Abend	<b>CHF 5.00</b>
Holz pro Fachkasten	<b>CHF 10.00</b>
begleitete Kinder	freiwillig !

**Der GAFM wünscht dir einen angenehmen Aufenthalt  
in dieser herrlichen Gegen der Freiberge.**

Unsere Email Adresse : [gafm.refuge@bluewin.ch](mailto:gafm.refuge@bluewin.ch)  
[www.legafm.ch](http://www.legafm.ch)